

Уральский федеральный университет
имени первого Президента России Б.Н.Ельцина
Институт социальных и политических наук

Н. В. ДУ
К. Б. ЛОЗОВСКАЯ

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК:
фонетика, иероглифика, устные темы
Начальный уровень

Учебно-методическое пособие



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
УРАЛЬСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ПЕРВОГО ПРЕЗИДЕНТА РОССИИ Б. Н. ЕЛЬЦИНА

Н. В. Ду
К. Б. Лозовская

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК: ФОНЕТИКА, ИЕРОГЛИФИКА, УСТНЫЕ ТЕМЫ

Начальный уровень

Рекомендовано методическим советом УрФУ
в качестве учебно-методического пособия для студентов, обучающихся
по программе бакалавриата по направлению подготовки
41.03.03 «Востоковедение и африканистика»

Екатеринбург
Издательство Уральского университета
2016

ББК Ш171.1-928
Д 79

Рецензенты:
М. Г. Агапов, доктор исторических наук, доцент
(Институт истории и политических наук
Тюменского государственного университета);
М. С. Стафеева, преподаватель китайского языка
(Институт Конфуция Уральского федерального университета)

Научный редактор
В. А. Кузьмин, доктор исторических наук, профессор

Ду, Н. В.
Д 79 Китайский язык: фонетика, иероглифика, устные темы : Начальный уровень : [учеб.-метод. пособие] / Н. В. Ду, К. Б. Лозовская ; [науч. ред. В. А. Кузьмин] ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. — Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2016. — 36 с.

ISBN 978-5-7996-1737-0

В учебно-методическом пособии представлен материал для шести уроков, включающий тексты и упражнения, направленные на формирование навыков устной и письменной речи, а также комментарии по фонетике китайского языка, анализ основных фонетических, иероглифических и грамматических ошибок.

Для студентов, изучающих основной курс китайского языка на начальном уровне.

ББК Ш171.1-928

ISBN 978-5-7996-1737-0

ОГЛАВЛЕНИЕ

От авторов 4

Урок 1. **ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ / 第一课 数字** 6

Урок 2. **МОЯ СЕМЬЯ / 第二课 我家** 10

Урок 3. **МОЯ КВАРТИРА / 第三课 我的房间** 14

Урок 4. **РАД С ВАМИ ПОЗНАКОМИТЬСЯ / 第四课 认识你我很高兴** 18

Урок 5. **МОЯ ЖИЗНЬ / 第五课 我的生活** 21

Урок 6. **ПУТЕШЕСТВИЕ / 第六课 旅行** 25

Рекомендации

Изучение и запоминание иероглифов 27

Отработка фонетики 27

Список использованной литературы 28

Приложение 1

Таблица личных местоимений 30

Список временных показателей 30

Приложение 2. Страны и города мира 31

Приложение 3. Примеры составления текстов 32

ОТ АВТОРОВ

Главными проблемами при изучении китайского языка на начальном этапе являются фонетика (произношение звуков, слогов, тонов) и письменность. Китайские иероглифы на первый взгляд представляют собой сложную систему хаотически разбросанных черточек, а большинства звуков, как и «тонирования» слогов, в русском языке не существует. Даже если студент овладевает базовыми принципами языка, умеет правильно произносить все звуки и тоны, по правилам каллиграфии пишет иероглифы, возникает другая проблема — как начать говорить на китайском языке, как правильно составлять предложения и тексты, формулировать свои мысли.

Цель данного пособия — обеспечить студентов материалами и рекомендациями по темам «Фонетика», «Иероглифика», «Устные темы», «Грамматика».

В пособии шесть уроков. Один урок посвящен освоению числительных. В остальных уроках даны темы, на основе которых студенты 1-го и 2-го курсов должны составлять тексты (монологи и диалоги) в рамках самостоятельной работы или для подготовки к экзамену; приводятся также образцы таких текстов.

В каждом уроке есть комментарии по фонетике (фонетические особенности китайского языка, ошибки в произношении некоторых звуков, тонов, словосочетаний), грамматике (примеры конструкций, части речи), иероглифике (особенности написания, примеры ошибок). Основные фонетические и иероглифические ошибки анализируются на материале, собранном преподавателями. По всем разделам предлагаются упражнения, выполнение которых способствует расширению словарного запаса студентов, помогает в составлении собственных текстов на китайском языке, развивает навыки устной и письменной речи, помогает отработать не только написание иероглифов, но и грамматические правила.

Одной из проблем изучения китайского языка является запоминание большого количества элементов в составе иероглифа. Многие используют метод ассоциаций, соотнося иероглиф и/или его части с какой-либо картинкой, образом, предметом или явлением. С одной стороны, такой способ облегчает запоминание, поскольку нередко первая реакция человека на новую информацию — это соотнесение ее с уже полученным (старым) знанием.

С другой стороны, метод ассоциаций часто мешает, а иногда и вредит при обучении, потому что студент начинает заменять значение иероглифа самой ассоциацией, что не позволяет понимать смысл словосочетаний, фразеологизмов и предложений. Чаще всего иероглифы ассоциируют с предметами ежедневного пользования, с человеком, его позами и действиями, с природой и природным явлениями. Например, иероглиф 目 со значением «глаз, взгляд» у многих студентов вызывает ассоциацию с лестницей; иероглифы 木 («дерево») и 水 («вода») воспринимаются ими как русская буква Ж, и часто никаких различий между этими иероглифами студенты не видят; иероглиф 人 ассоциируется с горой или крышей, и многим сложно понять и запомнить, что значение этого иероглифа — «человек». Очень много «детских» ассоциаций: предметы, с которыми

играли когда-то, первые осознанные впечатления, детские рисунки, персонажи и реалии компьютерных игр.

Работа с ассоциациями неизбежна и необходима. Задача преподавателя — помочь разобраться с иероглификой, порой используя тот образ или картинку, которые возникли у изучающего китайский язык. Важно вовремя объяснить точное значение слова, подсказать, как можно использовать ассоциацию для запоминания того или иного иероглифа. Практика показывает, что яркий образ и его переработка преподавателем и самим студентом помогают запомнить точное, словарное значение иероглифа.

В приложениях даны дополнительные материалы к урокам: справочные таблицы, списки лексики, примеры текстов, составленных студентами, обучающимися по направлению «Востоковедение и африканистика».

Пособие предназначено для использования на практических занятиях по изучению основного курса китайского языка (начальный уровень), а также для самостоятельной работы студентов.

УРОК 1. ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ / 第一课 数字

Новые слова / 生词

0	líng	〇	6	liù	六
1	yī	一	7	qī	七
2	èr	二	8	bā	八
3	sān	三	9	jiǔ	九
4	sì	四	10	shí	十
5	wǔ	五			

Комментарий

В номерах телефонов, квартир, гостиничных номеров цифра один «一» произносится как yāo.

Цифры от 11 до 19

11	shí yī	十一	16	shí liù	十六
12	shí èr	十二	17	shí qī	十七
13	shí sān	十三	18	shí bā	十八
14	shí sì	十四	19	shí jiǔ	十九
15	shí wǔ	十五			

Комментарий

При чтении числительных от 11 до 19 частой ошибкой является неправильное произношение первого тона (произносят вторым или четвертым), а цифру два «二» вместо четвертого тона ошибочно произносят вторым.

Десятки

10	shí	十	60	liù shí	六十
20	èr shí	二十	70	qī shí	七十
30	sān shí	三十	80	bā shí	八十
40	sì shí	四十	90	jiǔ shí	九十
50	wǔ shí	五十			

Упражнение 1. Прочитайте следующие цифры по-китайски, запишите их иероглифами.

25	75
57	63
93	14
65	98
12	81

Дополнительные разряды числительных

100	百	bǎi
1000	千	qiān
10 000	万	wàn

Упражнение 2. Отработайте изученные разряды числительных на следующих примерах (если пропущен какой-либо разряд, то вместо него следует говорить 〇/零 «ноль»).

167	672	804	925		
3 986	8 930	9 041	7 902	5 007	7 483
74 389	24 560	80 371	30 140		

Упражнение 3. Просмотрите ряды чисел, прочитайте каждую цифру вслух по-китайски, затем на память произнесите вслух все ряды чисел.

234	121	623	9 764	1 146
295	028	729	1 354	9 862
450	276	595	3 087	6 509
504	793	137	2 689	6 245

Комментарий

При обозначении даты сначала указывается год (年 nián), затем месяц (月 yuè) и в конце — число/день: 日 rì / 号 hào. Называя год, проговаривают каждую цифру: 1995-й год 一九九五年 yì jiǔ jiǔ wǔ nián, тогда как дату/число проговаривают с десятком 十: 25 二十五.

Упражнение 4. Прочитайте числа по-китайски вслух.

378 年	657 年	1054 年
1453 年 1	519 年	1800 年
2015 年	1904 年	1875 年
1792 年 8 月	1861 年 5 月	1949 年 3 月
2004 年 7 月	2010 年 10 月	2011 年 6 月
1791 年 9 月 9 日	1848 年 2 月 19 日	1921 年 7 月 1 日
1943 年 6 月 22 日	1965 年 8 月 3 日	1999 年 8 月 19 日

Упражнение 5. Продиктуйте свой номер телефона по-китайски, запишите его иероглифами.

Упражнение 6. Прослушайте номер телефона (диктуется по-китайски), запишите номер арабскими цифрами.

Упражнение 7. Продиктуйте числительные по-русски, запишите их китайскими иероглифами.

Упражнение 8. Продиктуйте числительные по-китайски, запишите их арабскими цифрами, затем иероглифами.

Упражнение 9. Запишите иероглифами и прочитайте вслух дни рождения своих друзей и родственников (с указанием года, месяца и числа).

Упражнение 10. Найдите важные даты в истории России и Китая, запишите их иероглифами, прочитайте вслух по-китайски.

Комментарий по фонетике

Все гласные произносятся на округлении губ. Гласные «а», «о» произносятся громче и дольше, чем звук «u». В слогах, которые заканчиваются на -uan, -uang, -uai, гласный звук «а» произносится дольше и громче, чем звук «u». В слогах, заканчивающихся на -uo, звук «о» произносится дольше, чем звук «u».

Упражнение 11. Отработайте произношение слогов с преподавателем.

1. Обратите внимание на округление губ.

a	ai	ao	o	ou
e	ei	en		
wa	wai	wo	wu	
ya	yan	yao	ye	yi
you	yu	yuan		

2. Обратите внимание на произношение звука «а».

2.1.	shua	shuai	shuan	shuang
	zhua	zhuai	zhuan	zhuang
	chu	chuai	chuan	chuang
2.2.	gua	hua	kua	
	guai	huai	kuai	
	guan	huan	kuan	
	guang	huang	kuang	
2.3.	cuan	suan	zuan	
	duan	tuan	luan	nuan
	juan	quan	xuan	ruan

3. Обратите внимание на произношение звука «о».

chuo	shuo	zhuo	ruo
cuo	suo	zuo	
duo	tuo		
guo	kuo	huo	
luo	nuo		

Частые ошибки в иероглифике

По правилам каллиграфии в иероглифе 七 сначала пишется черта под наклоном (движение идет слева направо), затем — ломаная черта (вертикаль — горизонталь — крючок). Студенты часто сначала пишут ломаную черту, а затем перечеркивают ее.

В иероглифе 八 («восемь») две откидные линии не соединяются. Если откидные линии соединить, то получится или иероглиф 人 («человек»), или иероглиф 入 («вход/входить»), с ними и путают часто цифру «восемь». На иероглиф 八 похож иероглиф 儿 («ребенок; сын»), в котором справа стоит не откидная, а ломаная черта.

Иероглиф 九 («девять») часто путают с иероглифами 力 («сила») и 刀 («нож»).

Дополнительная информация

В китайском языке при написании SMS и в некоторых других случаях иероглифы заменяются цифрами, т. е. используются цифровые коды (数字密码) (см.: *Бурмистрова Ю.* Китайский язык в интернете и СМС [Электронный ресурс] // Частный корреспондент. URL: http://www.chaskor.ru/article/kitajskij_yazyk_v_internete_i_sms_14967 (дата обращения: 01.09.2015)). Это возможно благодаря омонимии китайских слов, поскольку произношение цифрового кода, как правило, похоже на обозначаемую этим числом фразу. Например, очень популярен код 520 (соответствует фразе 我爱你 wǒ ài nǐ — «Я люблю тебя»). Также распространены и нейтральные коды, например, код 94 (соответствует 就是 jìu shì в значении «именно», «так и есть», «правильно»).

Наиболее часто употребляемые цифровые выражения

44 — sìsi — xièxie — спасибо
53550 — wǔ sān wǔ wǔ ling — wǒ xiǎng wěn wěn nǐ — я хочу тебя поцеловать
066 — ling lìu lìu — nǐ lái le — ты тут?
56 — wǔ lìu — wú liáo — невеселый, скучный
58 — wǔ bā — wǎn ān — спокойной ночи

Упражнение 12. Самостоятельно найдите значение следующих цифровых кодов, запишите иероглифами зашифрованное словосочетание или фразу.

526	809
596	527 496
729	171

УРОК 2. МОЯ СЕМЬЯ / 第二课 我家

Комментарий к составлению текста

Текст по теме урока можно написать в форме монолога или диалога, когда два друга рассказывают о своих семьях, спрашивают, кто чем занимается, где работает и т. д. В диалоге студенты могут задавать друг другу разные вопросы, комментировать реплики друг друга, уточнять значение того или иного слова, словосочетания, отрабатывая таким образом навыки устной речи.

Используйте приложение 1, в котором даны таблица личных местоимений и список временных показателей.

Пример текста

我的家有七口人：爸爸，妈妈，爷爷，奶奶，哥哥，妹妹和我。我爸爸姓丁，叫丁大年，今年五十岁。他是老师，在大学教英文。我妈妈姓王，叫王兰，今年四十五岁。她是医生，在医院工作。父母工作很忙。

我爷爷和奶奶退休了，不工作。我爷爷今年七十五岁，奶奶七十三岁。过去他们都是工程师。我哥哥叫丁明，今年二十岁，在大学历史系学习，他是三年级的学生。我妹妹叫丁花，不到六岁，她还去幼儿园。

我叫丁云，今年十六岁，是中学十年级的学生。

我爸爸喜欢运动，星期三和星期五他去健身房锻炼身体，所以他的身体很好。妈妈喜欢养花。她每天早上做早操。

我哥哥喜欢跑步，每天早上他去公园锻炼，每天跑5公里。

我喜欢看书，玩电脑，看电影。我不喜欢运动，常常在家休息。

Новые слова / 生词

姓	xìng	фамилия
教	jiāo	преподавать / учить
医院	yīyuàn	больница
退休	tuìxiū	пенсия / уйти на пенсию
工程师	gōngchéngshī	инженер
历史系	lìshǐ xì	исторический факультет
年级	niánjí	курс (в учебном заведении)
幼儿园	yòu’éryuán	детский сад
运动	yùndòng	спорт, заниматься спортом, спортивный
健身房	jiànshēnfáng	спортивный зал, тренажерный зал
养花	yǎnghuā	разводить / выращивать цветы
做早操	zuò zǎocāo	делать утреннюю гимнастику

Частые ошибки в иероглифике

Иероглиф 妈 («мама») часто путают с иероглифом 好 («хорошо») или заменяют в нем правые элементы: вместо 马 («лошадь») пишут 子 («сын, ребенок»).

В иероглифе 奶 («молоко; бабушка») вместо элемента 乃 часто пишут ключ 阝.

В иероглифе 妹 («младшая сестра») вместо ключа 未 ошибочно пишут ключ 禾.

В слове 老师 левую часть иероглифа 师 ошибочно пишут слитно вместе с иероглифом 老, оставляя вместо 师 иероглиф 币.

В иероглифе 和 («и; с») часто меняют местами элементы: ключ 口 («рот») пишут слева, а ключ 禾 («злак») — справа. Возможно, у студентов это происходит по привычке, потому что на начальном этапе активно изучаются частицы 吗, 呢, 吧, 啊 и т. д., где ключ «рот» стоит всегда слева.

Вместо иероглифа 斯 в слове 俄罗斯 («Россия) часто пишут иероглиф 期 («срок; период») из слова 星期 («неделя»).

В верхней части иероглифа 喜 («радость, счастье») вместо элемента 士 ошибочно пишут элемент 土.

Дополнительные слова по теме «Профессии» (самостоятельно найдите значение указанных слов, напишите транскрипцию пиньинь с указанием тона)

助理	厨师
秘书	商人
总经理	律师
记者	保姆
翻译	教师
军人	演员
司机	歌手
农民	作家
建筑师	会计
科学家	导游

Дополнительные слова по теме «Хобби» (самостоятельно найдите значение указанных слов, напишите транскрипцию пиньинь с указанием тона)

唱歌	爬山
唱卡拉 OK	钓鱼
逛街	露营
跳舞	旅游
打足球	弹钢琴
下棋	养宠物
玩牌	刺绣
画画	阅读

Грамматический комментарий

В китайском языке строгий порядок слов, поэтому для обозначения ситуации, когда в каком-то месте происходит какое-либо действие, используется следующая конструкция: 在 + место + кто + что делает.

Например: «Мой брат работает в банке» — 我哥哥在银行工作. То есть в китайском языке «место действия» указывается в начале предложения. В русском же языке обстоятельство места может ставиться как в начале предложения, так и в конце.

Довольно часто студенты путают значения иероглифов 在, 是 и 有:

在 — «быть; находиться где-либо»: 我在中国 — «Я [нахожусь]в Китае»; 我在公司工作 — «Я работаю в компании».

是 — «есть; быть; являться»: 我是学生 — «Я — студент [Я являюсь студентом]»; 你朋友是谁 — «Кто твой друг?».

有 — «иметь; обладать»: 我妈妈有车 — «У моей мамы есть [имеется] машина».

В предложенном выше для примера тексте иероглиф 过去 используется как показатель времени «в прошлом; раньше; прошедшее» и поэтому будет стоять в начале предложения. Например: 过去我们也常组织各种活动 — «В прошлом мы тоже организовывали различные мероприятия».

Для обозначения возраста используется следующая конструкция: этот год (прошлый год; следующий год) + местоимение (существительное) + количество лет. Например: 今年我五十岁. Дополнительного глагола 是 или 有 здесь не требуется.

Упражнение 1. Заполните пропуски подходящими по смыслу словами 在, 是 или 有.

他的家_____大学旁边。
你_____一个认真的学生。
她没_____时间完成这些事情。
我_____师范学校读了五年书 。
我哥哥不_____酒鬼。
他们大家都希望_____一个家。
他_____书架上找到一本英文书。
她_____有明的歌手。
_____饭店当服务员是很劳累的工作。
王兰_____个身强力壮的大汉。
三楼_____几间办公室。

Упражнение 2. Составьте 15 предложений на китайском языке, используя грамматические конструкции урока 2 и лексику по темам «Хобби» и «Профессии».

Упражнение 3. Переведите предложения с русского языка на китайский.

Это — мой дедушка, он любит ходить на рыбалку.

Это не моя старшая сестра, это — моя подруга, ей 26 лет.

Мой друг любит играть в футбол.

Моя мама любит готовить.

Моему старшему брату 30 лет.

Его младшая сестра любит петь, танцевать и рисовать.

Бабушка моего молодого человека — экскурсовод.

В прошлом мой отец был военным, сейчас — бизнесмен.

Учитель часто ходит в филармонию, он также умеет играть на пианино.

Я не люблю сидеть дома: я часто занимаюсь спортом, хожу в горы и люблю фотографировать.

Упражнение 4. Самостоятельно найдите китайские соответствия следующим словам (запишите иероглифы, транскрипцию пиньинь, укажите тоны).

Теща / тесть
Свекр / свекровь
Сватья / сват / сваты
Золовка
Деверь
Шурин
Сноха
Зять
Невеста / жених
Дядя (со стороны отца)
Дядя (со стороны матери)
Тетя (со стороны отца)
Тетя (со стороны матери)

Упражнение 5. Составьте 15 предложений, используя новые и дополнительные слова, а также все грамматические конструкции, изученные на уроке 2.

УРОК 3. МОЯ КВАРТИРА / 第三课 我的房间

Комментарий к составлению текста

В тексте по теме урока, помимо описания своей квартиры и комнаты, студент может рассказать о доме, районе, где он проживает; о том, какие достопримечательности есть поблизости; располагаются ли рядом магазин, парк, почта, остановка транспорта и т. д. При составлении текста отрабатывается бытовая лексика (мебель, предметы), лексика «направление» (стороны света, верх — низ, вправо — влево, вперед — назад и т. д.), предлоги, счетные слова.

Пример текста

我住八楼，三层。六〇九房间。房间里有一张床，一张桌子，一个书柜。 桌子在床和书柜中间。桌子上有一个电脑。我常常用电脑学习， 查资料。

我也常常看书。我学习很忙，不常用电脑看电影， 听音乐。桌子上还有一本练习本，一个闹钟，两张照片。一张是我家人的照片，你看这是我爸爸，妈妈，弟弟和我。

一张是我和朋友的照片。书柜里有几个纪念品， 一个花瓶。书柜里有很多俄文书，有几本英文书，有杂志，报纸和画报。也有词典，一本是英俄词典，一本是俄汉词典。

衣柜在房门右边。衣柜里有不少衣服。墙上有三张画。房间还有两把椅子，一把在桌子旁边，一把在房门左边。

我的房间不大，可是很好看，我喜欢我的房间。

Комментарий по фонетике

В отличие от русского звука «в» китайский «w» произносится внутренней частью губ, очень мягко, на выдохе. Чтобы произнести слог «yu», нужно вытянуть губы как для русского звука «у», но при этом произносить русский звук «и».

Упражнение 1. Отработайте произношение слогов с преподавателем.

wa	wo	wu	yu
wa	wai	wan	wang
wei	wen	weng	
yu	yuan	yan	
yi	yu	you	
yu	you	yue	
yue	yuan	yan	

Упражнение 2. Найдите значение иероглифов, над транскрипцией укажите тоны. Отработайте с преподавателем произношение сочетаний слогов.

圆规	yuangui	邮局	youju	游览	youlan
学院	xueyuan	愉快	yukuai	音乐	yinyue
语言	yuyan	友谊	youyi	羽毛	yumao
问题	wenti	上午	shangwu	下午	xiawu
晚上	wanshang	忘了	wangle	晚安	wan'an

Новые слова / 生词

房间	fángjiān	комната / номер	中间	zhōngjiān	между / посередине
住	zhù	жить / проживать	电脑	diànnǎo	компьютер
楼	lóu	дом / этаж	查资料	chá zīliào	искать информацию, материалы / наводить справки
层	céng	этаж / слой	电影	diànyǐng	кино, фильм
里	lǐ	в / внутри	两	liǎng	два / пара
床	chuáng	кровать	纪念品	jìniànpǐn	сувенир
桌子	zhuōzi	стол	花瓶	huāpíng	ваза
书柜	shūguì	книжный шкаф	墙	qiáng	стена

Антонимы (самостоятельно найдите в словаре транскрипцию пиньинь и значение иероглифов, укажите тон, последовательность написания черт в иероглифе, подсчитайте количество черт; составьте 15 предложений)

大	小	强	弱
长	短	聪明	笨
宽	窄	左	右
远	近	前	后
快	慢	好	坏
轻	重	便宜	贵
香	臭	干净	脏
软	硬	漂亮	难看

Дополнительная лексика по теме «Быт. Предметы» (самостоятельно найдите значение слов, напишите транскрипцию пиньинь с указанием тона)

衣柜	阳台
小柜	钥匙
玩游戏	空调
厨房	电话
客厅	地毯
家具	睡衣

卧室　　　　　　　　　　　　　　被子

Дополнительная лексика по теме «Родственники» (самостоятельно найдите значение слов, напишите транскрипцию пиньинь с указанием тона)

哥哥	外婆
姐姐	阿姨
妹妹	叔叔
奶奶	伯伯
爷爷	儿子
外公	女儿

Грамматический комментарий

В китайском языке есть больше 100 счетных слов, или классификаторов. Это служебные слова, которые используются для исчисления количества чего-либо. Классификаторы могут употребляться только с определенными группами существительных. Счетное слово ставится после обозначения количества чего-либо, например: 七个人 — «7 человек».

Стандартной конструкцией будет: количественное числительное + счетное слово + существительное.

Классификатор также ставится:

– вместе с порядковым числительным (第三个学生 — «третий студент», 第四本书 — «четвертая книга»);
– после указательных местоимений 这 и 那 (например: 这把椅子 — «этот стул», 那匹马 — «та лошадь»);
– после вопросительных местоимений (你喜欢哪部电影? — «Какой фильм тебе нравится?»);
– после слова 每 (например: 每个星期五我去打保龄球 — «Каждую пятницу я хожу играть в боулинг»).

Наиболее часто употребляемые счетные слова

个 gè — универсальное счетное слово

张 zhāng — счетное слово для плоских предметов (стол, картина, лист бумаги, зеркало и пр.)

本 běn — счетное слово для предметов, у которых есть корешок (книга, журнал, альбом, сборник и пр.)

把 bǎ — счетное слово для предметов, у которых есть рукоятка / ручка (стул, сумка, нож, меч, зонтик и пр.)

口 kǒu — счетное слово для членов семьи

条 tiáo — счетное слово для предметов одежды (брюки, юбка и пр.), аксессуаров (ремень, пояс, шарф, платок и пр.), для рек, а также рыб и собак, т. е. для предметов длинных / вытянутых, или похожих на ленту, или совершающих волнообразные движения

双 shuāng — счетное слово для парных предметов (обувь, перчатки и т. д.)

座 zuò — счетное слово для крупных предметов — зданий, мостов, гор и пр.

栋 и 幢 — другие счетные слова для крупных предметов

Дополнительные счетные слова (самостоятельно найдите значение иероглифов, запишите их транскрипцию, определите, с какой группой существительных они используются)

位	棵
对	道
只	套
匹	块

Упражнение 3. Составьте с дополнительными счетными словами и существительными 10 предложений.

Упражнение 4. Укажите счетные слова, которые используются в сочетании со следующими существительными; назовите группу существительных.

一（　　　）桌子	一（　　　）苹果树
一（　　　）杂志	一（　　　）外语
一（　　　）雨伞	一（　　　）花
一（　　　）电影票	一（　　　）羊
一（　　　）信	一（　　　）茶
一（　　　）衣服	一（　　　）山
一（　　　）马	一（　　　）井

УРОК 4. РАД С ВАМИ ПОЗНАКОМИТЬСЯ / 第四课 认识你我很高兴

Комментарий к составлению текста

Текст по теме урока может быть составлен в форме монолога или диалога. Это может быть знакомство двух иностранных студентов в Китае, или знакомство преподавателя и студента, или представление друга / подруги родителям, родственникам и т. д.

Ознакомьтесь с приложением 2, в котором дан список городов и стран мира на китайском языке, а также с текстом 1 из приложения 3.

Пример текста

A: 老师，您好，可以进来吗？

B: 可以啊，请进。

A: 老师，我是俄罗斯的学生。

B: 你好， 请坐，请坐！你叫什么名字？

A: 我叫安娜。老师，您贵姓？

B: 我姓张，叫高开。这是我的名片。

A: 谢谢，老师。认识您我很高兴。

B: 认识你我也很高兴！你在俄罗斯学汉语吗？

A: 是啊，我在俄罗斯学中文三年了。

B: 你的汉语真好！

A: 谢谢，老师，可是我的汉语水平不高！

B: 你会不会英语？

A: 会一点儿。

B: 那你很棒！

Частые ошибки в иероглифике

Иероглиф 坐 («сидеть, садиться») часто путают с иероглифом 座 («сидение, место; счетное слово для зданий, гор и пр.»).

В иероглифе 字 («иероглиф; текст») забывают написать верхний элемент («крыша») и путают этот иероглиф с иероглифом 子 («сын, ребенок»).

Нижний элемент иероглифа 贵 («ключ») — 贝 («ракушка, моллюск») путают с иероглифом 见 («видеть; встречаться»).

Иероглиф 我 («я, мой») путают с иероглифом 找 («искать»).

Иероглиф 水 («вода») ошибочно записывают как 木 («дерево»), а сам иероглиф 木 («дерево») путают с иероглифом 不 («нет, не»).

Новые слова / 生词

可以	kěyǐ	можно, возможно, разрешается
坐	zuò	сесть, сидеть, садиться
名片	míngpiàn	визитная карточка, визитка
水平	shuǐpíng	уровень (*прям.*, *перен.*)
棒	bàng	здóрово, хорошо, круто (*сленг.*)
那	nà	в таком случае, следовательно, значит (*служ. слово*)

Дополнительные слова по теме «Страны мира. Языки» (самостоятельно найдите значение слов, напишите транскрипцию пиньинь с указанием тона)

英国
英语
德国
德文
法国
法语
西班牙
土耳其
埃及
印度
泰国
中国
韩国
韩语
日本
美国
巴西
台湾
葡萄牙
意大利

Дополнительные слова по теме «Этикетные фразы. Распространенные выражения» (самостоятельно найдите значение слов, напишите транскрипцию пиньинь с указанием тона)

谢谢
不客气
不用谢
没关系
没事
对不起
不好意思
打扰
麻烦你
马马虎虎
不敢当
一路平安
慢走
再见
生日快乐！
新年好！

Дополнительные слова по теме «Разговорные фразы» (самостоятельно найдите значение слов, напишите транскрипцию пиньинь с указанием тона)

受不了
无聊
走吧
不一定
没问题

Упражнение 1. Составьте диалоги по теме «Знакомство» с использованием дополнительной лексики.

Грамматический комментарий

В китайском языке существуют междометия для выражения различных эмоций:

междометие 啊 имеет разный смысл:

1) если читается слогом á, то выражает вопрос или просьбу повторить;

2) если читается слогом à, то выражает согласие, подтверждение или понимание сказанного;

哎 āi ой!, ах!, ох!, эх!, увы! (междометие испуга, боли, нетерпения, сожаления, досады, упрека);

哎呀 āiyā ой!, ох!, ай-яй!, ой-ой! (восклицание испуга, боли, удивления, досады);

咳 hāi междометие испуга, удивления, огорчения, сожаления, досады, укоризны;

嗯 ng, ēn м?, а?, ну? (выражает вопрос, удивление или согласие);

哦 ó э?, ах! (выражает сомнение, удивление);

噢 ō внезапно вспомнить что-либо.

Упражнение 2. Выберите подходящее междометие.

（　　　）！多么漂亮的建筑哇！（噢，咳，啊）

（　　　）！他已经回国了？（哎，噢，哦）

（　　　）！吓死我了！（嗯，哎，哎）

（　　　）！她怎么不回电话？（嗯，哎）

（　　　）！别吵了！（嗯，哎呀）

Упражнение 3. Составьте диалог по теме урока 4 с использованием новой лексики, грамматических конструкций и междометий из этого урока.

УРОК 5. МОЯ ЖИЗНЬ / 第五课 我的生活

Комментарий к составлению текста

Текст по теме урока также может включать в себя рассказ на темы «Мой день» / 我的一天, «Моя учебная жизнь» / 我学习生活, «Мои хобби» / 我的爱好. При составлении текста используйте лексику предыдущих уроков (быт, квартира / комната, моя семья, родственники и пр.).

Пример текста

你好！我的中文名字叫安娜，我是俄罗斯人。现在我在乌拉尔联邦大学学习，是东方系的学生。我在俄罗斯学汉语两年了。我学习很忙，有时候真的很累。

我早上六点起床。早上六点一刻做早操，半个小时以后我去洗澡。七点十分我吃早饭：先喝水，吃一个苹果，喝一碗燕麦片粥。我还喜欢喝咖啡或者绿茶。

上午八点我去大学上课。我的大学离我家不太远，我常常坐公共汽车去那儿。坐车要十分钟就到，可是路上常常堵车。

上午九点上课。我上午，下午都有课。星期二，星期五下午没有课。

中午十二点我常常去学生食堂吃午饭，喝蔬菜汤，吃鱼和米饭。每天下午四点半下课。

我有很多外国朋友，他们来自美国，法国，日本。 我们都学习汉语，互相帮助，常常在图书馆看书，写汉字。

每天上午都有汉语课，星期一下午有书法课 。星期三下午四点半，星期六早上八点我跟张老师学太极拳，每次一个小时。打太极拳以后我很累。

张老师是我们汉语系的教授。他很聪明，他的课真的很有意思。张老师的爱人姓王，叫王兰。她在大学教中国哲学。张老师会说英语，张老师还了解俄罗斯的文化和文学。

我有一个中国朋友，他叫李明，他是语言大学的学生，在外语系学英语和俄语。我们常常一起去练习听力和口语，他教我中文，我教他俄文。

我们喜欢跑步，所以每天早上七点我们在大学的体育场锻炼身体。我们也去公园跑步。周末的时候我们常常去电影院看电影，也去音乐厅听音乐。我很喜欢听中国音乐。

我认识外国留学生，张老师，李明，我很高兴！

Частые ошибки в иероглифике

Иероглиф 乌 («черный, темный; ворона») часто путают с иероглифом 鸟 («птица; птичий»). Эти иероглифы различаются наличием / отсутствием «капли» в их верхней части.

Иероглиф 很 («очень») путают с иероглифом 银 («серебро»).

Иероглиф 或 (союз «или») путают с иероглифами 咸 («соленый») и 感 («чувствовать, ощущать»).

В иероглифе 绿 («зеленый») студенты часто забывают написать левый ключ «ниточка; шелк», получается иероглиф 录 («записывать»).

Комментарий по фонетике

В приведенном выше тексте встречаются слоги hen, ke, sheng, shen, ge и т. д., при чтении которых студенты допускают следующие ошибки: вместо звука «ыэ» произносят звук «ы» («хын», «кы», «шын», «гын» и т. д.) или вместо «ыэ» произносят «е» («хень», «шень», «ге» и т. д.).

Если над слогами типа he, ke, ge, te, le, de, ne, me стоит значок тона, студенты нередко ошибочно читают их как хё, кё, гё, тё, лё и т. д., воспринимая значок тона как точки над буквой «ё» в русском языке.

Новые слова / 生词 (самостоятельно найдите значение новых слов, составьте 20 предложений)

乌拉尔	wūlā’ěr	坐公共汽车	zuò gōnggòng qìchē
联邦	liánbāng	就到	jiù dào
大学	dàxué	路	lù
东方系	dōngfāngxì	堵车	dǔchē
有时候	yǒushíhou	学生食堂	xuésheng shítáng
累	lèi	喝蔬菜汤	hē shūcài tāng
每天	měitiān	鱼	yú
书法	shūfǎ	米饭	mǐfàn
打太极	dǎ tàijíquán	来自	láizì
真的	zhēn de	互相帮助	hùxiāng bāngzhù
有意思	yǒu yìsi	写汉字	xiě hànzì
哲学	zhéxué	一起	yìqǐ
了解	liǎojiě	练习	liànxí
文化	wénhuà	听力	tīnglì
文学	wénxué	口语	kǒuyǔ
起床	qǐchuáng	喜欢	xǐhuan
洗澡	xǐzǎo	跑步	pǎobù
先	xiān	体育场	tǐyùchǎng
苹果	píngguǒ	锻炼身体	duànliàn shēntǐ
碗	wǎn	公园	gōngyuán
燕麦片粥	yànmài piān yù	周末	zhōumò
或者	huòzhě	…的时候	de shíhou
离	lí	电影	diànyǐngyuàn
远	yuǎn	音乐厅	yīnyuètīng

Дополнительные слова по темам «Места. Транспорт», «Хобби. Развлечения» (самостоятельно найдите значение слов, напишите транскрипцию пиньинь с указанием тона)

邮局	芭蕾舞
银行	京剧
地铁	动物园
出租车	散步
游乐场	水上乐园
歌剧院	登山
博物馆	卡拉 OK
海滩	摄影

Дополнительные слова по теме «Время. Дни недели» (самостоятельно найдите значение слов, напишите транскрипцию пиньинь с указанием тона)

星期	礼拜天
星期二	点
星期天	分钟
星期日	秒钟
周	一刻
周三	半个小时
周日	一个半小时
礼拜四	

Дополнительные слова по теме «Учебные предметы, занятия, учеба» (самостоятельно найдите значение слов, напишите транскрипцию пиньинь с указанием тона)

中学	论文	美术
高中	杂志	化学
大学生	数学	金融
研究所	外语	社会学
硕士	地理	文学
博士	物理	工商管理
宿舍	政治	心理学

Дополнительные слова по теме «Напитки. Еда» (самостоятельно найдите значение слов, напишите транскрипцию пиньинь с указанием тона)

西瓜	牛肉	绿茶
葡萄	鸡肉	红茶
橙子	鱼	奶茶
苹果	面条	果汁
西红柿	汤	可乐
黄瓜	饺子	牛奶
土豆	面包	白酒
猪肉	水	啤酒

Грамматический комментарий

Показатель времени «когда»（时候，什么时候）ставится в начале предложения, а указание «сколько по времени» — в конце предложения.

Например:

昨天我在大学见面了我男朋友 («Вчера в университете я встретила своего молодого человека») — показатель времени «вчера» стоит в начале предложения;

我学汉语三年了(«Я учу китайский три года») — указание на то, сколько времени потрачено (количество), стоит в конце предложения.

Упражнение. Переведите предложения с русского языка на китайский.

Позавчера я вернулся в Россию.
Я учился в Китае полтора года.
Моя мама готовит обед уже 3 часа.
В прошлом году я купил новую машину.
В мае следующего года мы поедем в Париж.
Он занимается тайцзицюань 3 месяца.

УРОК 6. ПУТЕШЕСТВИЕ / 第六课 旅行

Комментарий к составлению текста

По теме урока можно рассказать о своем путешествии как по России, так и по Китаю или по любой другой стране. Разрешается составить текст в форме монолога либо диалога. В данный текст также можно включить рассказ на темы «В ресторане», «В банке», «В гостинице», «Покупка» и пр.

Ознакомьтесь с текстами 2 и 3 из приложения 3.

Пример текста

我真喜欢旅行。我跟我家常常去不同的国家和城市。去年春天我们去过北京。在那儿我们参观了很多有名的地方，看了不少名胜古迹。我和我哥哥特别喜欢长城和故宫。北京很大，也非常漂亮。

我们都在北京玩了一个星期，以后去到西安。在那儿我们参观了世界上著名的兵马俑，然后又回到中国首都。

我们还去各种各样的中餐饭馆。父母和哥哥都很喜欢中餐，可是我不太习惯吃那么辣的菜。他们吃烤鸭，宫保鸡丁，糖醋里脊，喝红葡萄酒和中国啤酒。我哥哥特别喜欢吃麻婆豆腐，可是我觉得这种菜很奇怪。

我们当然去买东西和纪念品。在北京有很都商场，东西不太贵。我妈妈买了很多明信片。我想买旗袍，这是传统的中国衣服。北京人做衣服做得真好。爸爸和哥哥买了各种历史和哲学书。最后一天我们一起去看京剧。

我真喜欢我的中国旅行。

Новые слова / 生词

旅行	lǚxíng	путешествие / путешествовать
国家	guójiā	страна, государство
城市	chéngshì	город / городской
春天	chūntiān	весна / весенний
参观	cānguān	посещать / совершать экскурсию
名胜古迹	míngshènggǔjì	достопримечательности, памятники старины
特别	tèbié	особый, специфический / исключительно, особенно
玩（儿）	wán(r)	играть / развлекаться, гулять
兵马俑	bīngmǎyǒng	терракотовая армия Цинь Шихуана (г. Сиань)
然后	ránhòu	потом, затем
首都	shǒudū	столица / столичный
习惯	xíguàn	привычка / привыкнуть
辣	là	острый
菜	cài	еда, блюдо, пища / овощи

烤鸭	kǎoyā	жареная утка
宫保鸡丁	gōngbǎojīdīng	цыпленок «гунбао» (сычуаньское блюдо)
糖醋里脊	tángcùlǐjǐ	свиное филе в кисло-сладком соусе
啤酒	píjiǔ	пиво
麻婆豆腐	mápódòufǔ	тофу по-сычуаньски
奇怪	qíguài	странный, необычный / удивляться
旗袍	qípáo	ципао (традиционное женское платье)
传统	chuántǒng	традиция / традиционный

Дополнительные слова (самостоятельно найдите значение слов, напишите транскрипцию пиньинь с указанием тона)

农村	咸
冬天	甜
夏天	酸
秋天	超市
美丽	古董市场
好看	国画
好听	山水画
苦	丝绸围巾

Частые ошибки в иероглифике

Иероглиф 州 («область; штат») путают с иероглифом 洲 («часть света, материк, континент»), в котором слева добавляется ключ «три капли воды».

Слово 哥哥 («старший брат») вместо двух клеток (один слог — один иероглиф — одна клетка) пишут в одной.

В иероглифе 漂 из слова 漂亮 («красивый») забывают писать ключ «три капли воды», получается иероглиф 票 («билет; банкнота»).

Иероглиф 农 («крестьянин; земледелие; сельское хозяйство») ошибочно пишут как иероглиф 衣 («одежда»).

Упражнение. Составьте списки «Десять самых знаменитых мест Китая», «Десять провинций Китая, которые стоит посетить», «Десять самых красивых городов Китая».

РЕКОМЕНДАЦИИ

Изучение и запоминание иероглифов

1. Прежде всего надо выучить ключи китайских иероглифов.

2. Сразу начинайте пользоваться словарями — как бумажными, так и электронными (одним из самых удобных приложений для смартфонов является англо-китайский словарь «Pleco»).

3. При изучении нового иероглифа внимательно просматривайте словарные статьи, обращайте внимание на то, в каких контекстах используется слово, заучивайте понравившиеся словосочетания или предложения.

4. Поставьте на компьютер китайскую раскладку для клавиатуры; пишите иероглифы не только от руки, но и набирайте тексты в текстовых редакторах; работайте с китайскими поисковыми системами.

5. Наберите уже изученные иероглифы крупным шрифтом, распечатайте и развесьте по комнате.

6. Используйте различные российские и китайские сайты для изучения истории иероглифики и каллиграфии. Например, на сайте www.shufazidian.com можно вводить иероглифы и изучать различные стили написания (уставное письмо, «травянистое» письмо и пр.).

Отработка фонетики

Помимо активной работы с преподавателем, для отработки произношения звуков, слогов и тонов китайского языка следует ежедневно заниматься аудированием, а именно:

– прослушивать записи урока и повторять за диктором;
– читать вслух тексты и записывать себя на диктофон, чтобы затем прослушать и найти ошибки в произношении.

Хорошим упражнением для закрепления правильного произношения звуков, слогов и тонов китайского языка является заучивание наизусть скороговорок.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

汉字巧记妙用手册 / 黄建华编。- 延吉：延边人民出版社，2011

汉语图解词典：俄文版/ （美）吴 月梅主编；吴安迪等译. - 北京：商务印书馆，2013

新华写字字典 / 商务印书馆辞书研究中心编写 — 北京：商务印书馆，2014

新实用汉语课本，第1册：俄文注释本/刘珣主编；张凯等编著。 - 北京：北京语言大学出版社，2014重印

新实用汉语课本综合练习册，第1册：俄文注释本/刘珣主编；张凯等编著。 - 北京：北京语言大学出版社，2014

新实用汉语课本，第2册：俄文注释本/刘珣主编；张凯等编著。 - 北京：北京语言大学出版社，2014

新实用汉语课本综合练习册，第2册：俄文注释本/刘珣主编；张凯等编著。 - 北京：北京语言大学出版社，2014

中级汉语口语（1）/刘德联，刘晓雨编著。- 2版。- 北京：北京大学出版社，2014

100 китайских скороговорок / сост. Юй Сухуа. М. : АСТ : Восток — Запад, 2007. 156 с. (Метод чтения Ильи Франка).

Вежливый китайский : 60 самых распространенных высказываний : Нулевой уровень. М. : АСТ : Восток — Запад, 2007. 64 с.

Китайский язык в диалогах : Быт. Пекин : Beijing Publishing Project, СПб. : КАРО, 2008. 168 с. (Современный китайский язык).

Кочергин И. В. Сборник тренировочных упражнений, контрольных заданий и тестов по базовому курсу китайского языка : учеб. пособие / И. В. Кочергин, Лилян Хуан. 3-е изд., испр. и доп. М. : Восточная книга, 2013. 288 с.

Кошкин А. П. Китайский для студентов 1–4 курсов : сб. контрольных и проверочных заданий = 大学汉语（本科１－４ 年级）. 考试与测验习题集 / А. П. Кошкин. М. : Восточная книга, 2013. 208 с.

Лян Цуйчжень. Синонимы и синонимичные словосочетания в современном китайском языке : Методика использования : учеб. пособие / Цуйчжень Лян. СПб. : Антология, 2013. 128 с.

Лян Цуйчжень. Устный перевод : Китайский язык : учеб. пособие. СПб. : Перспектива : Юникс, 2014. 208 с. (Высшая школа перевода).

Маслакова О. Н. Практический курс китайского языка: введение в иероглифику / О. Н. Маслакова. М. : АСТ : АСТ МОСКВА: Восток — Запад, 2008. 94 с.

Семенас А. Л. Лексика китайского языка : учебник для среднего уровня / А. Л. Семенас. 3-е изд., испр. М. : Восточная книга, 2010. 280 с.

Большой китайско-русский словарь — БКРС : [сайт]. URL: http:// www.bkrs.info
在线 汉字字典: [сайт]. URL: http://www.zdic.net/

Pleco : прил. для смартфонов.

Приложение 1

Таблица личных местоимений

Личное местоимение	Транскр. пиньинь	Перевод
我	wǒ	я, мой
你	nǐ	ты, твой
他	tā	он, его
她	tā	она, ее
它	tā	он, она, оно (о неодуш. предметах)
您	nín	Вы, Ваш (вежливое, уважительное)
我们	wǒmen	мы, наш
你们	nǐmen	вы, ваш
他们	tāmen	они (мужчины), их
她们	tāmen	они (женщины), их
它们	tāmen	они (о неодуш. предметах)

Список временных показателей

前年	qiánnián	позапрошлый год
去年	qùnián	прошлый год
今年	jīnnián	этот год
明年	míngnián	следующий год
上个月/下个月	shàngge yuè / xiàge yuè	прошлый месяц / следующий месяц
上（个）星期	shàng (ge) xīngqī	прошлая неделя
下（个）礼拜	xià (ge) lǐbài	следующая неделя
本周	běn zhōu	эта неделя
前天	qiántiān	позавчера
昨天	zuótiān	вчера
今天	jīntiān	сегодня
明天	míngtiān	завтра
后天	hòutiān	послезавтра

Приложение 2

Страны и города мира

Китайское название	Транскрипция пиньинь	Русское название
Страны		
葡萄牙	Pútáoyá	Португалия
乌克兰	Wūkèlán	Украина
波兰	Bōlán	Польша
土耳其	Tǔ'ěrqí	Турция
墨西哥	Mòxīgē	Мексика
巴西	Bāxī	Бразилия
澳大利亚	Àodàlìyà	Австралия
比利时	bǐlìshí	Бельгия
丹麦	dānmài	Дания
胸利亚	xiōng lì yà	Венгрия
芬兰	fēnlán	Финляндия
卢森堡	lúsēnbǎo	Люксембург
捷克	jiékè	Чехия
印度尼西亚（印尼）	yìndùníxīyà (yìnní)	Индонезия
越南	yuènán	Вьетнам
Города		
维也纳	wéiyěnà	Вена
巴黎	bālí	Париж
柏林	bólín	Берлин
罗马	luómǎ	Рим
莫斯科	mòsīkē	Москва
伦敦	lúndūn	Лондон
平壤	píngrǎng	Пхеньян
新加坡	xīnjiāpō	Сингапур
首尔	shǒu'ěr	Сеул

Приложение 3

ПРИМЕРЫ СОСТАВЛЕНИЯ ТЕКСТОВ

Текст 1

Давайте познакомимся*

认识一下

（在大学，两个学生，一个是澳大利亚人，一个是中国人）

中国人：-你好！你是美国人，是不是？

澳大利亚人：-不是，我是澳大利亚人。我刚才开始了学习。

中国人： -啊，你是新来的学生。你叫什么名字？

澳大利亚人：我叫詹姆斯，你呢？

中国人：我叫郭伟。认识你很高兴！

澳大利亚人：我也认识你很高兴！你会说英语吗？

中国人：我会说一点儿英语，但是我的英语不好。

澳大利亚人：我可以帮助你学英语。

中国人：很好。谢谢你！你明天有时间吗？

澳大利亚人：明天我有三节课。

中国人：你什么时候下课？

澳大利亚人：明天下午两点半下课。

中国人：明天你要不要去电影院看电影？

澳大利亚人：我想去，可是恐怕我什么都不明白。我的汉语不太好。我更喜欢散步。你有爱好吗？

中国人：当然有，我最喜欢骑自行车。每个周末我骑车三个小时。你有什么爱好？

澳大利亚人：我非常喜欢滑雪。不幸的是冬天的时候在这个城市不下雪。

中国人：我们在这儿没有雪，但是你可以跟我骑车。

澳大利亚人：好，谢谢你。现在我应该上课。我先走！再见！

中国人：拜拜！明天见！

---

* Текст составлен студенткой О. Кондрашевой (направление «Востоковедение и африканистика»).

Путешествие*

上海

上海是中国最大的城市之一。上海、北京、重庆和广州是拥有千万人口的超大型城市，其中上海的人口最多。现在上海人口，包括外国人和外省人，大概是三千四百五十万。上海发展得非常快。这是国际贸易，经济和文化中心。很多外国商人在那里工作。上海是古代的和现代的大都市。

城市里有很多漂亮和有意思的名胜的地方： 著名陆家嘴街道，外滩，行人的南京路，七宝古老的城市，古董的东台路，等。上海的公园也十分美丽。闻名的豫园位于上海的中心。虽然那里总是游客多，但是这是一个闹中取静的地方。那里有一些传统上海建筑式样的房子。这种房子有黑色的瓦屋顶和白色的墙。这是一个如诗如画的地方。从豫园到外滩不太远，大概三十分钟，如果要散步可以去那里。外滩的风景非常好看。这里可以拍照位于黄浦江对岸的东方明珠、金茂大厦，等。

上海是一个大城市。因为那里人很多，特别早上在地铁，所以上海人总是说一个成语： «人山人海» 。他们还喜欢说上海话。普通话跟上海话很不一样。我上海朋友教了我一些上海话。比如说，»你好» 上海话里就是 «侬好»，»谢谢你» 就是»谢谢侬»，»我喜欢你» 就是»阿拉欢喜侬»，等。上海人，不管年轻人或者老人，都非常友善和善良。我很喜欢上海。我希望未来再去上海。

重庆	chóngqìng	Чунцин (город)
拥有	yōngyǒu	обладать, иметь
超大型	hāodàxíng	огромный, крупный
贸易	màoyì	торговля / коммерция
著名	zhùmíng	знаменитый, известный
陆家嘴	lùjiāzui	Луцзяцзуй (название улицы)
古董	gǔdǒng	антиквариат
传统	chuántǒng	традиция / традиционный
瓦屋顶	wǎwū dǐng	черепичная крыша
如诗如画	rúshīrúhuà	живописный
对岸	duì'àn	противоположный берег
金茂大厦	jīnmàodàshà	башня «Цзиньмао»

* Текст составлен студенткой О. Кондрашевой (направление «Востоковедение и африканистика»).

В ресторане*

在 饭馆

在中国你可以很容易地找到很好的饭馆。中国当然有西餐和俄罗斯餐。还有快餐厅。我不想吃快餐。我能在俄罗斯吃。每个外国人在中国得尝一尝中国菜。中菜做得真快，中餐又便宜，又好吃。可是中餐比西餐和俄罗斯餐特别辣。中国人在俄罗斯常说我们的菜是一般的。没有特色的味道。我不喜欢非常辣的东西，还不喜欢咸的。我已经在学生餐厅吃了。现在我想去一个饭馆儿吃饭。在那儿的时候我想问服务员哪一个菜比较好。有一天下午我们没有课。 我就去一个饭馆儿。

A: 欢迎光临，您要点什么?

B: 我就想尝一尝中餐。

A: 几位?

B: 只有一位。就是我。您有什么特色的菜，哪一个是好吃的?

A: 这是我们的菜单。请您看一下。

B: 对不起，我看不懂。请您帮助我。您看，那是什么? 看样子真不错。

A: 这是西红柿炒鸡蛋。有点儿甜，有点儿酸。

B: 啊，不要了。我想吃肉。

A: 好。比如，我们有红烧鱼快儿。

B: 不好意思，我不喜欢吃鱼。鱼有很多骨。您有没有肉?

A: 有，都挺好的。我们有辣子鸡丁。

B: 哎，不要辣的！别放辣！还别放盐！

A: 好。我们还有糖醋里脊。

B: 不要，谢谢。这个东西叫什么? 是馒头吗?

A: 那是包子。里面也有肉馅儿。你想不想尝?

B: 不想。我在叶卡吃很多饺子。

A: 酱牛肉好不好?

B: 好。请拿来一盘吧。

A: 主食呢?

B: 有什么?

A: 面条还是米饭?

B: 一碗炒米。

A: 要汤吗?

B: 不用，谢谢。有没有色拉?

A: 有蔬菜沙拉，黄瓜怎么吗?

B: 行。

A: 但是没有色拉酱，有大蒜。

* Текст составлен студентом И. Алексеевым (направление «Востоковедение и африканистика»).

B: 啊，那不要了。我不喜欢大蒜的味儿。
A: 您想喝什么？我们有茶，咖啡，果汁。您喝酒吗?
B: 我不喝酒。只喝水。
A: 还要点什么?
B: 就要这些。请您来一些餐巾纸。
A: 好。您用筷子还是用刀子，叉子吃饭?
B: 用筷子。
A: 请您等十分钟，马上端您的菜。
B: 小姐，请问，我等的时候我想去洗手。卫生间在哪儿?
A: 在您的桌子右边。一直走。
B: 好，谢谢。
（洗手以后。）
A: 请端好，小心菜热。
B: 谢谢。
（我吃了菜以后。）
A: 您喜欢吗?
B: 十分喜欢。这个菜太好吃。我想再来你们的饭馆儿。一共多少钱？请您买单。
A: 一共… 您刷卡吗?
B: 对。在这儿。给您。
A: 请等一下。给您，请收好。您再来，那我们就很高兴。
B: 下次我跟朋友来。

Учебное издание

Ду Наталия Владимировна
Лозовская Ксения Борисовна

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК: ФОНЕТИКА, ИЕРОГЛИФИКА, УСТНЫЕ ТЕМЫ

Начальный уровень

Учебно-методическое пособие

Заведующий редакцией	М. А. Овечкина
Редактор	В. И. Первухина
Корректор	В. И. Первухина
Оригинал-макет	Н. Ю. Михайлов

План выпуска 2016 г. Подписано в печать 10.06.16
Формат 60 × $84^{1}/_{16}$. Бумага офсетная. Гарнитура Times.
Уч.-изд. л. 2,3. Усл. печ. л. 4,2. Тираж 50 экз. Заказ 142.
Издательство Уральского университета
620000, г. Екатеринбург, ул. Тургенева, 4.

Отпечатано в Издательско-полиграфическом центре УрФУ
620000, Екатеринбург, ул. Тургенева, 4.
Тел.: + (343) 350-56-64, 350-90-13
Факс: +7 (343) 358-93-06
E-mail: press-urfu@mail.ru

